

在ペルー日本国大使館

Embajada del Japón

Nº 01-A/146/09



15:27

La Embajada del Japón saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú - Agencia Peruana de Cooperación Internacional -, y en referencia a las recientes conversaciones entre los representantes del Gobierno del Japón y el Gobierno de la República del Perú concernientes al Acuerdo Básico sobre Cooperación Técnica entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República del Perú, firmado el 20 de agosto de 1979 en Lima (en adelante se le denominará "el Acuerdo"), tiene el honor de proponer lo siguiente:

1. Los programas específicos de cooperación técnica (en adelante se les denominarán "los Programas") que se describen en el documento anexo se llevarán a cabo a través de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), en el año fiscal japonés (en adelante se le denominará "el AFJ") 2009 (del 1 de abril de 2009 al 31 de marzo de 2010), de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en Japón.
2. De conformidad con el Acuerdo, el Gobierno de la República del Perú concederá los privilegios, inmunidades y beneficios prescritos en el Acuerdo para los expertos japoneses, miembros de las Misiones y sus familiares, así como los equipos, maquinarias y materiales relacionados con la implementación de los Programas.
3. Las modificaciones o adiciones de los Programas en el AFJ 2009 se harán por acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos. La autoridad competente del Gobierno del Japón será el Ministerio de Relaciones Exteriores, y la autoridad competente del Gobierno de la República del Perú será el Ministerio de Relaciones Exteriores - Agencia Peruana de Cooperación Internacional - .

...//

Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores
Agencia Peruana de Cooperación Internacional
Ciudad.-

//...

4. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente con respecto a cualquier asunto que pueda originarse de o en relación con lo mencionado en la presente.

Asimismo, la Embajada del Japón tiene el honor de proponer que la presente Nota y la Nota de respuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores - Agencia Peruana de Cooperación Internacional - aceptando en nombre del Gobierno de la República del Perú las propuestas arriba mencionadas, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú.

La Embajada del Japón se vale de la ocasión para renovar al honorable Ministerio de Relaciones Exteriores - Agencia Peruana de Cooperación Internacional - las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 7 de mayo de 2009



cc: JICA

Borrador de Nota Peruana

El Ministerio de Relaciones Exteriores - Agencia Peruana de Cooperación Internacional - saluda muy atentamente a la Embajada del Japón, y tiene el honor de acusar recibo de la Nota Verbal N° con la fecha de de 2009.

Asimismo, el Ministerio de Relaciones Exteriores - Agencia Peruana de Cooperación Internacional - tiene el honor de aceptar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, la propuesta descrita en la Nota arriba mencionada y expresa su conformidad que la Nota Verbal de la Embajada del Japón y esta Nota Verbal de respuesta constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de esta Nota de respuesta.

ATTACHED DOCUMENT

Schedule for Japan's Technical Cooperation for JFY 2009

Republic of Peru

1. Technical Cooperation Project

Titles	Status	Responsible Agencies
Project of Training in Responsible Fishing for Small Scale Fisheries	On-going	Paita Fisheries Training Center
Local Activation through the Experience Shared among the Municipalities	On-going	Ministry of Women and Social Development
Measures against Malnutrition in Cajamarca Region	On-going	Cajamarca Regional Health Center (DIRESA CAJAMARCA)
Dissemination on Construction Technology for Low-Cost and Seismic Resistant Houses II	On-going	Ministry of Housing, Construction and Sanitation
Project for improving livelihood of small-scale farmers in Ayacucho	On-going	Ministry of Agriculture
Project of Strengthening Integrated Health Service for People Affected by Violence	On-going	Ministry of Health
Project for Institutional Reinforcement of Water Supply and Sanitation in North Area of Peru	On-going	Ministry of Housing, Construction and Sanitation

2. Other Technical Cooperation

2-1 Expert

2-1-1 Expert (whose period of assignment exceeds one year)

Titles	Status	Responsible Agencies
ODA Loan General Coordination Advisor	On-going	Ministry of Economy and Finance

2-1-2 Expert (whose period of assignment does not exceed one year)

Titles	Status	Responsible Agencies
N/A		

2-2 Training

2-2-1 Training program in Japan

Type of Training	Quotas of Courses	Details on Courses
Region focused training courses and Group training courses	38	Annex1
Country-focused training courses	1	Annex2
Long-term training courses	0	Annex 3
Total	39	

2-2-2 In-Country Training Program

Subject of Training	Quotas of Courses	Responsible Agencies
N/A		

2-2-3 Third Country Training Program (Training Program to be funded)

Subject of Training	Quotas of Courses	Responsible Agencies
N/A		

2-2-4 Training Program for Young Leaders

Subject of Training	Quotas of Courses	Responsible Agencies
Rural Development Course	1	Ministry of Agriculture

2-3 Equipment, Machinery and materials

Titles	Status	Responsible Agencies
N/A		

**Region Focused Training Courses and Group Training Courses
Proposed to the Government of Peru**

	Course Titles
1	Teaching Methods in Mathematics for South American Countries
2	Hospital Administration for Latin American Countries
3	Medical Equipment and Maintenance for Central and South America
4	Tsunami Disaster Mitigation
5	Management of Medical Service in Disaster for Andean countries
6	Local development by the local government in the Andes region
7	Sustainable Regional Tourism Development in Central and South America
8	Implementation of WTO Agreements in Central and South America
9	Practical Approach for International Trade in APEC Economies
10	Leadership Training for Women Through Rural Life Improvement (by Kaizen) for Central and South America
11	Endogenous Regional Economic Development Utilizing Local Resources in Central and South America
12	Waste Effluent Pollution Control Caused by Mining and Manufacturing Industries for Central and South America
13	Waste Management Technologies and 3Rs for Central and South American Countries
14	Waste Management for Promoting Recycling-oriented Societies in Central and South America
15	International Cooperation Seminar for the Central and South American Countries
16	Intensive Course on Museology
17	Assurance of Food Safety and Quality Control
18	Prevention and Control Measures of AIDS
19	Waterworks Engineering
20	DRR (Disaster Risk Reduction) Strategy for Urban Earthquake
21	Seismology, Earthquake Engineering and Disaster Management Policy
22	Disaster Mitigation, Preparedness and Restoration for Infrastructure
23	International Terrorism Investigation
24	Community Based Development with Local Residents as Main Actors

25	Seminar for Foreign Senior Police Officers
26	Crime Prevention (Senior Seminar)
27	Seminar on Control of Drug Offences
28	ICT Executives' Seminar (Broadcasting)
29	Energy Policy
30	Agricultural Infrastructure Improvement in the Fields for Rural Development
31	Rural Development by Agricultural Promotion
32	Planning and Management of Eco-tourism in Tropical and Subtropical Area
33	Costal Fisheries Management
34	Coastal Fishing Technique for Sustainable Resource Use
35	Building Codes and Control Systems (Building Safety and Social/Environmental Consideration)
36	Operation and Maintenance of Sewerage System and Waste Water Treatment Technique
37	Development of Strategies on Climate Change
38	Seminar on Evaluation of Japan's ODA Loan Projects
	TOTAL: 38

**Country- Focused Training Courses
Proposed to the Government of Republic of Peru**

	Course Title
1	Cool Earth Partnership Seminar

**Long Term Training Courses
Proposed to the Government of Peru**

	Course Title
	N/A

NOTA RE (GAB) N° 6 - 18 / 49

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú saluda muy atentamente a la honorable Embajada del Japón, y tiene el honor de referirse a la Nota Verbal N° 01-A/146/09 de fecha 7 de mayo de 2009.

Respecto al punto dos (2) de la citada nota, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene a bien precisar que el Gobierno de la República del Perú, de conformidad con la normativa interna sobre la materia y el Acuerdo Básico sobre Cooperación Técnica entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República del Perú, concederá los privilegios, inmunidades y beneficios a los expertos japoneses, miembros de las Misiones y sus familiares, así como a los equipos, maquinarias y materiales relacionados con la implementación de los Programas.

El Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de aceptar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, la propuesta descrita en la Nota arriba indicada, expresando también que la Nota de la Embajada y la presente Nota Verbal de respuesta constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia cuando el Gobierno de la República del Perú comunique por la vía diplomática al Gobierno del Japón el cumplimiento de sus requisitos normativos internos para su entrada en vigor.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú hace propicia la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada del Japón las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 8 de septiembre de 2009



A la Honorable
Embajada del Japón
Ciudad